

Gen

Chapter 9

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיְבָרֶךְ	אֱלֹהִים	אֶת־	נָח	וְאֶת־	בָּנָיו	וַיֹּאמֶר	לָהֶם	פְּרוּ
и-благословил	Бог	-	Ноя	и-	сыновей-его	и-сказал	им	плодитесь
H1288	H0430	H0853	H5146	H0853		H0559		H6509
וַיִּרְבוּ	וּמָלְאוּ	אֶת־	הָאָרֶץ:					
и-размножайтесь	и-наполняйте	-	землю					
	H4390	H0853	H0776					

И благословил Бог Ноя и сынов его и сказал им: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю [и
обладайте ею];

וְיִמּוֹרָאֲכֶם וַיְהִיָּה עָלַי כָּל־חַיָּה בְּאֶרֶץ חַיִּים וְיִמּוֹרָאֲכֶם וַיְהִיָּה עָלַי כָּל־חַיָּה בְּאֶרֶץ חַיִּים

и-на-земном звере всяком-на-будет и-ужас-перед-вами и-страх-перед-вами

H0776 H3605 H1961

הַיָּם	דְּגֵי	וּבְכָל־	הָאֲדָמָה	תִּרְמֹשׁ	אֲשֶׁר	בְּכָל־	הַשָּׁמַיִם	עוֹף	כָּל־
морских	рыбах	и-на-всех-	по-земле	ползает	что	на-всём	небесной	птице	всякой-
H3220	H1709	H3605	H0127	H7430		H3605	H8064	H5775	H3605
							נִתְּנוּ:	בְּיָדְכֶם	
							отданы	в-руку-вашу	
							H5414	H3027	

да страшатся и да трепещут вас все звери земные, [и весь скот земной,] и все птицы небесные, все, что движется на земле, и все рыбы морские: в ваши руки отданы они;

נָתַתִּי	עֵשֶׁב	כִּירָק	לֶאֱכֹלָה	יִתֵּן	לָכֶם	חַי	הוּא־	אֲשֶׁר	רָמַשׁ	כָּל־	3
дал-Я	траву	как-зелень	в-пищу	будет	вам	живой	он-	который	гад	всякий-	
H5414	H6212	H3418	H0402	H1961			H1931		H7431	H3605	
									כָּל־	אֶת־	לָכֶם
									всё	-	вам
									H3605	H0853	

все движущееся, что живет, будет вам в пищу; как зелень травную даю вам все

תאכלו:	לא	דמו	בנפשו	בשר	אך-
ешьте	не	кровью-её	с-душою-её	плоти	только-
H0398	H3808	H1818	H5315	H1320	H0389

только плоти с душою ее, с кровью ее, не ешьте

וְאֵךְ	אֶת־	דְּמָמָם	לְנַפְשֵׁיכֶם	אֶדְרָשׁ	מִיָּד	כָּל־	חַיָּה	אֶדְרָשׁוּ	5
и-только	-	кровь-вашу	душ-ваших	взыщу	от-руки	всякого-	зверя	взыщу-её	
H0389	H0853	H1818	H5315	H1875	H3027	H3605		H1875	
וּמִיָּד	הָאָדָם	מִיָּד	אִישׁ	אֶחָיו	אֶדְרָשׁ	אֶת־	נֶפֶשׁ	הָאָדָם:	
и-от-руки	человека	от-руки	каждого	брата-его	взыщу	-	душу	человека	
H3027	H0120	H3027	H0376	H0251	H1875	H0853	H5315	H0120	

Я взыщу и вашу кровь, в которой жизнь ваша, взыщу ее от всякого зверя, взыщу также душу человека от руки человека, от руки брата его;

6 שֹׁפֵךְ דָּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפַךְ כִּי בְצַלְם
 проливающий кровь человека человеком кровью-его прольётся ибо по-образу
[H8210](#) [H1818](#) [H0120](#) [H0120](#) [H1818](#) [H6754](#)

אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת-הָאָדָם:
 Бога сотворил человека
[H0430](#) [H0853](#) [H0120](#)

кто прольет кровь человеческую, того кровь прольется рукою человека: ибо человек создан по образу Божию;

7 וְאַתֶּם פְּרוּ וְרַבּוּ וְרַבְּצוּ בָאָרֶץ וְרַבּוּ-נָהּ בָּהּ:
 и-вы плодитесь и-размножайтесь и-размножайтесь на-земле на-земле и-умножайтесь-на-ней
[H6509](#) [H8317](#) [H0776](#)

вы же плодитесь и размножайтесь, и распространяйтесь по земле, и умножайтесь на ней.

8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ וְאֶל-בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר:
 и-сказал Бог Ною и сыновьям-его с-ним говоря
[H0559](#) [H0430](#) [H0413](#) [H5146](#) [H0413](#) [H0854](#) [H0559](#)

И сказал Бог Ною и сынам его с ним:

9 וְאֲנִי הֲנִי מְקִים אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת-זֶרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם:
 и-Я устанавливаю а-твою завет-Мой с-вами и-потомство-вашим после-вас
[H0589](#) [H2009](#) [H0853](#) [H1285](#) [H0854](#) [H0854](#) [H2233](#)

вот, Я поставляю завет Мой с вами и с потомством вашим после вас,

10 וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף הַבְּהֵמָה וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ
 и-с-всякою-душою живою которая с-вами из-птиц из-скота и-из-всякого-зверя
[H0854](#) [H5315](#) [H3605](#) [H0854](#) [H5775](#) [H0929](#) [H3605](#)

הָאָרֶץ הַזֶּה מִכָּל הָאָרֶץ מִכָּל הַתְּבוּהָ לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ:
 земного с-вами из-всех из-ковчега до-всякого зверя земного
[H0776](#) [H0854](#) [H3605](#) [H3318](#) [H8392](#) [H3605](#) [H0776](#)

и со всякою душою живою, которая с вами, с птицами и со скотами, и со всеми зверями земными, которые у вас, со всеми вышедшими из ковчега, со всеми животными земными;

11 וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא-יָכֻתְוּ בְּשָׂרְךָ וְעוֹד
 и-поставлю а-твою завет-Мой с-вами и-не-будет-истреблена плоть твоя и-еще
[H0853](#) [H1285](#) [H0854](#) [H3808](#) [H3772](#) [H3605](#) [H1320](#) [H5750](#)

מִמֶּנִּי מִבּוֹלָה וְלֹא-יְהִי עוֹד מִבּוֹלָה וְלֹא-יִשָּׁחַת הָאָרֶץ:
 от-вод потопа и-не-будет больше потопа чтобы-уничтожить землю
[H4325](#) [H3999](#) [H3808](#) [H1961](#) [H5750](#) [H3999](#) [H0776](#)

поставляю завет Мой с вами, что не будет более истреблена всякая плоть водами потопа, и не будет уже потопа на опустошение земли.

12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֶאת אוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי
 и-сказал Бог вот знамение-завета который-Я даю между-Мною
[H0559](#) [H0430](#) [H2063](#) [H0226](#) [H1285](#) [H0589](#) [H5414](#) [H0996](#)

וּבֵינֵיכֶם וּבֵינֵי הָאָדָם וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם:
 и-между-вами и-между-вами и-между-вами и-между-вами и-между-вами и-между-вами
[H0996](#) [H0996](#) [H0996](#) [H5315](#) [H3605](#) [H0854](#) [H1755](#) [H5769](#)

И сказал [Господь] Бог: вот знамение завета, который Я поставляю между Мною и между вами и между всякою душою живою, которая с вами, в роды навсегда:

13 אֶת־ קִשְׁתִּי נָתַתִּי בְּעָנָן וְהָיְתָה לְאֹת בְּרִית בֵּינִי
между-Мною радугу-Мою в-облаке и-будет-она в-знамение завета между-Мною
H0996 H1285 H0226 H1961 H6051 H5414 H7198 H0853

וּבֵין הָאָרֶץ:
и-между землѣй
H0996 H0776

Я полагаю радугу Мою в облаке, чтоб она была знамением [вечного] завета между Мною и между землею.

14 וְהָיָה בְּעָנָנִי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה רַקְשַׁת הַקֶּשֶׁת בְּעָנָן:
и-будет когда-наведу-Я облако на-землю и-явится радуга в-облаке
H1961 H6051 H7200 H0776 H7198 H6051

И будет, когда Я наведу облако на землю, то явится радуга [Моя] в облаке;

15 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־
и-вспомню завет-Мой который между-Мною и-между-вами и-между всякою-
H2142 H0853 H1285 H0996 H0996 H3605

נַפְשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יְהִי עוֹד הַמַּיִם לַמַּבּוּל
душою живою во-всякой-плоти и-не-будут воды потопом
H5315 H3605 H1320 H3808 H1961 H5750 H4325 H3999

לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר:
чтобы-уничтожить всякую-плоть
H7843 H3605 H1320

и Я вспомню завет Мой, который между Мною и между вами и между всякою душею живою во всякой плоти; и не будет более вода потопом на истребление всякой плоти.

16 וְהָיְתָה רַקְשַׁת הַקֶּשֶׁת בְּעָנָן וְרָאִיתִיהָ וְזָכַרְתִּי לְאֹתֵי הַבְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים
и-будет радуга в-облаке и-увиджу-ее и-вспомню завет чтобы-вспомнить вечный между Богом
H1961 H7198 H6051 H7200 H2142 H1285 H5769 H0996 H0430

וּבֵין כָּל־נַפְשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ:
и-между всякою-душою во-всякой-плоти которая на-земле
H0996 H3605 H5315 H1320 H3605 H0776

И будет радуга [Моя] в облаке, и Я увижу ее, и вспомню завет вечный между Богом [и между землею] и между всякою душею живою во всякой плоти, которая на земле.

17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת הִנֵּה בְּעָנָן וְרָאִיתָ אֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמֹתִי
и-сказал Бог Ною вот знамение-завета который Я поставил-Я
H0559 H0430 H0413 H5146 H2063 H0226 H1285

בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ:
между-Мною и-между всякою-плотью которая на-земле
H0996 H0996 H3605 H1320 H0776

И сказал Бог Ною: вот знамение завета, который Я поставил между Мною и между всякою плотью, которая на земле.

18 וַיְהִי בְנֵי־נֹחַ נֹחַ הַיֵּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וַיִּפֶּת וְחָם הוּא
и-были сыны-Ноя вышедшие из-ковчега Сим и-Хам и-Иафет и-Хам он
H1961 H5146 H3318 H8392 H8035 H2526 H3315 H2526 H1931

אָבִי כְנָעַן:
отец Ханаана
H0001

Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были: Сим, Хам и Иафет. Хам же был отец Ханаана.

19 שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי-נֹחַ וּמֵאַלְפָּה וּמֵאַלְפָּה כָּל-הָאָרֶץ:
 трое эти сыновья- Ноя и-от-них земли вся- земля
[H7969](#) [H0428](#) [H5146](#) [H0428](#) [H3605](#) [H0776](#)

Сии трое были сыновья Ноевы, и от них населилась вся земля.

20 וַיַּחֲלֵ נֹחַ אִישׁ חֵדָּה וַיִּשְׁעַ הָאֲדָמָה וַיִּטֵּעַ כֶּרֶם:
 и-начал Ной человек земли и-насадил виноградник
[H5146](#) [H0376](#) [H0127](#) [H5193](#) [H3754](#)

Ной начал возделывать землю и насадил виноградник;

21 וַיִּשְׁתַּ מֶן-הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְּנַל וַיִּתְּנַל בְּתוֹךְ אֹהֶלָה:
 и-выпил от- вина и-опьянел и-обнажился в-середине шатра-своего
[H8354](#) [H3196](#) [H7937](#) [H1540](#) [H8432](#) [H0168](#)

и выпил он вина, и опьянел, и лежал обнаженным в шатре своем.

22 וַיֵּרָא וַיִּרְא אָבִי כַנְעַן אֶת-עֶרְוַת אָבִיו וַיִּגְדַּל לְשָׁנִי-חָם וַיִּסְתַּח וַיֵּצֵא בָחוּץ:
 и-увидел отец Ханаана наготу - Ханаана и-рассказал двум- и-наготы отца-своего
[H7200](#) [H2526](#) [H0001](#) [H0853](#) [H6172](#) [H0001](#) [H5046](#) [H8147](#)

אָחָיו בָּחוּץ:
 братьям-своим снаружи
[H0251](#) [H2351](#)

И увидел Хам, отец Ханаана, наготу отца своего, и выйдя рассказал двум братьям своим.

23 וַיִּקַּח וַיִּשְׁמַלְהוּ וַיִּשְׁלְמוּ עַל-שִׁכְמָם וַיֵּלְכוּ וַיִּקַּח וַיִּשְׁמַלְהוּ וַיִּשְׁלְמוּ עַל-שִׁכְמָם וַיֵּלְכוּ
 и-взяли Сим и-Иафет - одежду и-положили на- плечо их-обоих и-пошли
[H3947](#) [H8035](#) [H3315](#) [H0853](#) [H8071](#) [H7926](#) [H8147](#) [H3212](#)

אֶחָדָם וַיִּכְסּוּ וַיִּכְסּוּ וַיִּכְסּוּ וַיִּכְסּוּ וַיִּכְסּוּ וַיִּכְסּוּ וַיִּכְסּוּ וַיִּכְסּוּ
 задом и-покрыли - наготу отца-своего и-лица-их назад и-наготы отца-своего
[H0322](#) [H3680](#) [H0853](#) [H6172](#) [H0001](#) [H6440](#) [H0322](#) [H6172](#) [H0001](#)

לֹא רָאוּ:
 не видели
[H3808](#) [H7200](#)

Сим же и Иафет взяли одежду и, положив ее на плечи свои, пошли задом и покрыли наготу отца своего; лица их были обращены назад, и они не видали наготы отца своего.

24 וַיִּקְץ וַיִּקְץ מִיַּיִן וַיִּזְדַּע וַיִּזְדַּע וַיִּזְדַּע וַיִּזְדַּע וַיִּזְדַּע וַיִּזְדַּע וַיִּזְדַּע
 и-проснулся Ной от-вина-своего и-узнал что- сделал- ему сын-его
[H3364](#) [H5146](#) [H3196](#) [H3045](#) [H0853](#)

הַקָּטָן:
 младший

Ной проспался от вина своего и узнал, что сделал над ним меньший сын его,

25 וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר אָרוּר כַּנְעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו:
 и-сказал и-сказал проклят Ханаан раб рабов будет братьям-своим
[H0559](#) [H0779](#) [H5650](#) [H5650](#) [H1961](#) [H0251](#)

и сказал: проклят Ханаан; раб рабов будет он у братьев своих.

26 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁם שִׁמְעוֹן עֶבֶד לְמוֹ:
 и-сказал благословен Яхве Бог Сима и-да-будет рабом Ханаан им
[H0559](#) [H1288](#) [H3068](#) [H0430](#) [H8035](#) [H1961](#) [H5650](#) [H3926](#)

Потом сказал: благословен Господь Бог Симов; Ханаан же будет рабом ему;

כְּנָעַן	וַיְהִי	שֵׁם	בְּאַהֲלֵי-	וַיֵּשְׁבֶן	לְיֶפֶת	אֱלֹהִים	יִפְתָּ	
Ханаан	и-да-будет	Сима	в-шатрах-	и-да-вселится	Иафета	Бог	да-распространит	
H1961		H8035	H0168	H7931	H3315	H0430		

עָבַד	לָמוֹ:
рабом	им
H5650	H3926

да распространит Бог Иафета, и да вселится он в шатрах Симовых; Ханаан же будет рабом ему.

וַיְחִי-	נֹחַ	אַחֲרַי	הַמִּבּוּל	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת	שָׁנָה	וַחֲמִשִּׁים	שָׁנָה:
и-жил-	Ной	после	потопа	триста	сот	лет	и-пятьдесят	лет
H2421	H5146		H3999	H7969	H3967	H8141	H2572	H8141

И жил Ной после потопа триста пятьдесят лет.

וַיְהִי	כָּל-	יָמֵי-	נֹחַ	תִּשְׁעַי	מֵאוֹת	שָׁנָה	וַחֲמִשִּׁים	שָׁנָה	וַיָּמָוֶת:	פ
и-были	все-	дни-	Ноя	девятьсот	сот	лет	и-пятьдесят	лет	и-умер	¶
H1961	H3605	H3117	H5146	H8672	H3967	H8141	H2572	H8141	H4191	

Всех же дней Ноевых было девятьсот пятьдесят лет, и он умер.